

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 25 octobre 2004
Monday, October 25, 2004

19h00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk
Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies / Fire Chief

- | | |
|---|---|
| <p>1. <u>Prière et ouverture de la séance</u></p> <p>Le conseiller Sylvain Brunette récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-580-04
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Councillor Sylvain Brunette recites the opening prayer.</p> <p>R-580-04
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>2. <u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-581-04
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u>
R-581-04
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.3.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois d'octobre.

4. Visiteurs

4.1 Le Père Noël

Madame Liette Valade, régisseur en loisirs, explique le déroulement du défilé du Père Noël. Le Père Noël est également présent.

**4.2 M. Claude Demers, réf.:
Le rôle et le devoir des élus**

M. Claude Demers s'adresse au Conseil concernant le rôle et le devoir des élus.

**4.3 M. Michel Paulin, réf.: Bingo monstre
au Complexe sportif**

M. Michel Paulin, président du Club de hockey Junior "A" Hawks de Hawkesbury, s'adresse au Conseil concernant la réglementation interdisant de fumer au Complexe sportif lors de leurs bingos monstres.

4.4 Coopérative Christ-Roi

M. André Bruneau s'adresse au Conseil concernant la Coopérative Christ-Roi.

5. Adoption des procès-verbaux

**5.1 Assemblée ordinaire du Conseil,
le 27 septembre 2004**

R-582-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.3.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of October.

Visitors

Santa Claus

Mrs. Liette Valade, Recreation Manager, gives details concerning the Santa Claus Parade. Santa Claus is also present.

**Mr. Claude Demers, Re:
The role and the duties of the elected
members**

Mr. Claude Demers addresses Council concerning the role and the duties of the elected members.

**Mr. Michel Paulin, Re: Monster bingo
at the Sport Complex**

Mr. Michel Paulin, President of the Hawkesbury Hawks Junior "A" Hockey Club, addresses Council regarding the regulation prohibiting smoking in the Sports Complex during their monster bingos.

Christ-Roi Cooperative

Mr. André Bruneau addresses Council concerning the Christ-Roi Cooperative.

Adoption of the minutes

**Regular Meeting of Council,
September 27, 2004**

R-582-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

**5.2 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 19 octobre 2004**

R-583-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

**Special Meeting of Council,
October 19, 2004**

R-583-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6. Administration générale

**6.1 Compte rendu du Comité plénier,
le 20 octobre 2004**

R-584-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

General Administration

**Minutes of the Committee of the Whole,
October 20, 2004**

R-584-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

**6.2 Liste des chèques émis entre le 14 septembre et
le 13 octobre 2004**

R-585-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis
entre le 14 septembre 2004 et le 13 octobre 2004
au montant de 2 466 677, 56 \$ excepté les chèques
19825, 19993 et 20055 soit acceptée telle que
présentée au document AG-24-04.

Adoptée.

**List of cheques issued between September 14
and October 13, 2004**

R-585-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the list of cheques issued
between September 14, 2004 and October 13,
2004 in the amount of \$2,466,677.56 except
cheques 19825, 19993 and 20055 be accepted as
presented in Document AG-24-04.

Carried.

**** Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause
d'un conflit d'intérêts.**

**Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room
because of a conflict of interest.**

6.3 Chèques 19825, 19993 et 20055

R-586-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que les chèques 19825, 19993 et
20055 soient acceptés tels que présentés au
document AG-24-04.

Adoptée.

Cheques 19825, 19993 and 20055

R-586-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the cheques 19825, 19993
and 20055 be accepted as presented in
Document AG-24-04.

Carried.

**** Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.**

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

6.4 **Enregistrement de propriétés**

R-587-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Trésorier/Greffier soit autorisé, en vertu de la Loi sur les ventes pour les impôts, de procéder à l'enregistrement des propriétés telles que présentées au document AG-23-04 dû au non-paiement d'impôts fonciers.

Adoptée.

Registration of properties

R-587-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Treasurer/Clerk be authorized, pursuant to the Municipal Sales Act, to proceed with the registration of the properties as presented in Document AG-23-04 due to unpaid taxes.

Carried.

6.5 **Plan quinquennal des projets capitaux**

R-588-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que l'ébauche en date du 20 octobre 2004 du plan quinquennal des projets capitaux soit reçu.

Adoptée.

Five-year capital plan

R-588-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the draft five-year capital projects plan dated October 20, 2004 be received.

Carried.

6.6 **Amendes suggérées pour interdire l'usage du tabac dans les édifices municipaux et les véhicules municipaux, réf.: Règlement N° 55-2004**

R-589-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury adopte et recommande pour approbation les amendes suggérées dans la formule abrégée du Règlement N° 55-2004.

Adoptée.

Suggested set fines to prohibit smoking in Municipal buildings and municipal vehicles, Re: By-law N° 55-2004

R-589-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury adopts and recommends for approval the suggested fines set out in the short form of By-law N° 55-2004.

Carried.

6.7 **Amendes suggérées pour régir et réglementer les commerces, réf.: Règlement N° 30-2004**

R-590-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury adopte et recommande pour approbation les amendes suggérées dans la formule abrégée du Règlement N° 30-2004. (Licences de commerce)

Adoptée.

Suggested set fines to regulate the businesses, Re: By-law N° 30-2004

R-590-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury adopts and recommends for approval the suggested fines set out in the short form of By-law N° 30-2004. (Business Licensing)

Carried.

6.9 **Politique de courrier électronique**
R-591-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la politique SG-P-2004-02 concernant le courrier électronique soit acceptée.

Adoptée.

Policy regarding electronic mail
R-591-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that Policy SG-P-2004-02 with regards to electronic mail be accepted.

Carried.

6.9 **Mise à jour du système téléphonique**
R-592-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'autoriser la mise à jour du système téléphonique *Meridian I* en procédant à l'achat du logiciel et du matériel nécessaire pour la somme de 16 550,26 \$ plus taxes, ainsi que l'achat de la copie du logiciel *Phonemaster* pour la somme de 4 250 \$ plus taxes telle qu'approuvée au budget d'opération 2004.

Adoptée.

Upgrade of the telephone system
R-592-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the upgrading of the *Meridian I* telephone system be authorized and to proceed with the purchase of the necessary software and material for an amount of \$ 16,550.26 plus taxes, and the purchase of a *Phonemaster* software copy for the amount of \$4,250.00 plus taxes as approved in the 2004 operational budget.

Carried.

6.10 **Canton d'Alfred et Plantagenet, réf.:**
Demande d'appui – Chemin de comté 17
R-593-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par le canton d'Alfred et Plantagenet à l'effet que le chemin de comté 17 soit transféré à la Province.

Adoptée.

Township of Alfred and Plantagenet, Re:
Request for support – County Road 17
R-593-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Township of Alfred and Plantagenet regarding the transfer of County Road 17 to the Province.

Carried.

6.11 **Société de développement commercial et**
touristique de Hawkesbury, réf.:
Centre d'information touristique
R-594-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu qu'un rapport préliminaire concernant le coût des offres de service (ingénieur et architecte) soit soumis en ce qui a trait à l'accessibilité sous la Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario pour la *Maison de l'Île*.

Adoptée.

Hawkesbury Commercial and Tourism
Development Corporation, Re:
Tourist Information Centre
R-594-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that a preliminary report concerning the cost for service proposals (engineer and architect) be submitted with respect to the accessibility under the Ontarians with Disabilities Act, 2001 for the *Maison de l'Île*.

Carried.

6.12 **Signataires pour les documents bancaires
et plaque de signatures automatique**
R-595-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury autorise et désigne le maire, Jacques Héту et le directeur général/directeur des Services techniques, Martin Bonhomme comme étant les signataires pour l'émission de tout document bancaire et qu'une plaque de signatures automatique soit préparée.

Adoptée.

**Authorized signatures for banking
documents and automatic signature plate**
R-595-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury authorizes and appoints the Mayor, Jacques Héту and the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services, Martin Bonhomme as official designates for the execution of any banking document and that an automatic signature plate be prepared.

Carried.

7. **Expansion du territoire et échanges
de services inter-municipaux**

Aucun sujet.

**Land Expansion and Exchange of
Inter-Municipal Services**

None.

8. **Services techniques**

Technical Services

8.1 **Compte rendu du Comité des Services
techniques (Travaux publics et Service de
l'eau),
le 13 octobre 2004**
R-596-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of the Technical Services Committee
(Public Works and Waterworks),
October 13, 2004**

R-596-04
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.2 **Compte rendu du Comité des Services
techniques (Génie et Aménagement),
le 13 octobre 2004**
R-597-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of the Technical Services Committee
(Engineering and Planning),
October 13, 2004**

R-597-04
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

- | | |
|--|---|
| <p>8.3 Rapport mensuel des Services techniques, réf.:
<u>Service de l'eau</u>
R-598-04
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que le rapport mensuel du Service techniques/Service de l'eau au 30 septembre 2004 soit reçu.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Monthly Report for Technical Services, Re:
<u>Waterworks</u>
R-598-04
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the monthly report for Technical Services/Waterworks as at September 30, 2004 be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.4 Rapport mensuel des Services techniques, réf.:
<u>Travaux publics</u>
R-599-04
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le rapport mensuel des Services techniques/Travaux publics en date du 10 septembre 2004 soit reçu.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Monthly Report for Technical Services, Re:
<u>Public Works</u>
R-599-04
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the monthly report for Technical Services/Public Works as at September 30, 2004 be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.5 <u>Réfection d'égout sanitaire sur la rue Stanley</u>
R-600-04
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que les Services techniques soient autorisés à octroyer le contrat des travaux de réfection de l'égout sanitaire sur la rue Stanley à Sewer Matic Services pour un montant de 32 697,50 \$ excluant la TPS selon l'estimé du 26 mai 2004, sous réserve de l'approbation au budget capital de 5 ans 2004-2008.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Sanitary Sewer repairs on Stanley Street</u>
R-600-04
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the Technical Services be authorized to award the contract for the repairs of the sanitary sewer on Stanley Street to Sewer Matic Services for an amount of \$32,697.50 excluding G.S.T., as per quotation dated May 26, 2004 subject to approval under the five-year capital projects plan 2004-2008.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.6 <u>Politique sur le sel et le sable</u>
R-601-04
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que la Municipalité ne procède à aucune vente de sel et sable.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Policy on salt and sand</u>
R-601-04
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the municipality proceed with no sale of salt and sand.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

8.7 Fourniture de sel pour 2004/2005
R-602-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le contrat pour la fourniture de sel pour l'hiver 2004/2005 soit octroyé à Sifto Canada Inc. au montant de 71,38 \$ la tonne, incluant les taxes et les frais de transport, tel que recommandé par le département des Travaux publics des Comtés unis de Prescott et Russell.

Adoptée.

2004/2005 Supply of salt
R-602-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the contract for the supply of salt for winter 2004/2005 be awarded to Sifto Canada Inc. at a cost of \$71.38 per ton, including taxes and transportation fees as recommended by the Public Works Department of the United Counties of Prescott and Russell.

Carried.

8.8 Rapport de l'ingénieur
R-603-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le rapport de l'ingénieur du 30 septembre 2004 soit reçu.

Adoptée.

Engineer's Report
R-603-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Engineer's report as at September 30, 2004 be received.

Carried.

8.9 Usine de traitement des eaux usées
R-604-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que les ajustements d'honoraires soient approuvés pour le design préliminaire et pour la préparation des plans et devis finaux, tel que soumis au document AG-25-04.

Adoptée.

Water Pollution Control Plant
R-604-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the adjustments to the professional fees be approved for the preliminary design and the preparation of the final specifications and plans, as submitted in document AG-25-04.

Carried.

8.10 Mise à la page du 571, rue Main Est (Christ-Roi)

R-605-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que ce sujet soit différé à l'assemblée extraordinaire du 26 octobre 2004.

Adoptée.

Modifications at 571 Main Street East
(Christ-Roi)

R-605-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that this item be deferred to the Special Meeting of October 26, 2004.

Carried.

8.11 **Demande de dérogation mineure N° MV-01-2004, réf.: Propriété située au 165, rue Higginson R-606-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'appuyer la recommandation des Services techniques / Aménagement du territoire à l'effet que la demande de dérogation mineure N° MV-01-2004 soit refusée étant donné que la demande ne respecte pas deux des quatre facteurs principaux selon la Loi sur l'aménagement du territoire et que cette recommandation soit soumise au Comité de dérogation mineure pour considération.

Adoptée.

8.12 **Amendement au plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 1111, rue Ghislain – Hôpital général de Hawkesbury R-607-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur général à conclure une entente, au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire pour la propriété située au 1111, rue Ghislain, dossier N° D11-105.

Adoptée.

8.13 **Approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 210-216, rue Main Est R-608-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur général à conclure une entente, au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire pour la propriété située au 210-216 Main Est, dossier N° D11-142.

Adoptée.

Minor Variance Application N° MV-01-2004, Re: Property located at 165 Higginson Street R-606-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to support the recommendation of the Technical Services / Planning Department not to approve the minor variance application N° MV-01-2004 since the request does not meet two of four main elements as per the Planning Act, and that this recommendation be submitted to the Committee of Adjustment for consideration.

Carried.

Amendment to the site plan under Section 41 of the Planning Act, Re: 111 Ghislain Street-Hawkesbury General Hospital

R-607-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the Chief Administrative Officer to conclude an agreement, on behalf of the Town of Hawkesbury, under Section 41 of the Planning Act for the property situated at 1111 Ghislain Street, file N° D11-105.

Carried.

Approval of a site plan under Section 41 of the Planning Act, Re: 210-216 Main Street East R-608-04

R-608-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the Chief Administrative Officer to conclude an agreement, on behalf of the Town of Hawkesbury, under Section 41 of the Planning Act for the property situated at 210-216 Main Street East, file N° D11-142.

Carried.

8.14 **Approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 471, rue McGill**
R-609-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur général à conclure une entente, au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire pour la propriété située au 471, rue McGill, dossier N° D11-141.

Adoptée.

Approval of a site plan under Section 41 of the Planning Act, Re: 471 McGill Street

R-609-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the Chief Administrative Officer to conclude an agreement, on behalf of the Town of Hawkesbury, under Section 41 of the Planning Act for the property situated at 471 McGill Street, file N° D11-141.

Carried.

8.15 **Terrain industriel sur la rue Cameron**
R-610-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de conserver le statu quo quant à la vocation du terrain en question.

Adoptée.

Industrial land on Cameron Street
R-610-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to maintain the status quo as for the designation of the land in question.

Carried.

9. **Loisirs et culture**

9.1 **Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture, le 12 octobre 2004**
R-611-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Recreation and Culture

Minutes of the Recreation and Culture Committee, October 12, 2004
R-611-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

9.2 **Appel d'offres pour le service des cantines**
R-612-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur des loisirs et de la culture de procéder à un appel d'offres pour la gestion du service de cantine.

Adoptée.

Tender for the service of canteen
R-612-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the Recreation and Culture Director to proceed with the tender for the management of the service of canteen.

Carried.

9.3 **Don du système audio usagé à la Maison des jeunes Adomax**

R-613-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de faire don du système audio usagé à la Maison des jeunes Adomax.

Adoptée.

Donation of the used audio system to the Youth Center Adomax

R-613-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to give the used audio system to the Youth Center Adomax.

Carried.

9.4 **Promotion du Service des loisirs et de la culture dans les écoles**

R-614-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur des loisirs et de la culture de procéder aux démarches avec les conseils scolaires pour faire la promotion du Service des loisirs et de la culture.

Adoptée.

Promotion of the Recreation and Culture Services in schools

R-614-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the Recreation and Culture Director to undertake procedures with the School Boards to promote the Recreation and Culture Services.

Carried.

9.5 **30^e anniversaire du Centre culturel Le Chenail**

R-615-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'accepter la demande du Centre culturel Le Chenail pour l'utilisation du parc de la Confédération dans le cadre du 30^e anniversaire les 15, 16 et 17 juillet 2005. Nous recommandons également d'autoriser la vente de boissons alcoolisées et de nourriture pour leurs festivités et d'autoriser le Directeur des loisirs et de la culture de conclure une entente à cet effet.

Adoptée.

30th Anniversary of the Centre culturel Le Chenail

R-615-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to accept the request from the Centre culturel Le Chenail for the use of the Confederation Park for their 30th Anniversary on July 15, 16 and 17, 2005. We also recommend to authorize the sale of alcoholic beverages and food for their festivities and to authorize the Recreation and Culture Director to conclude an agreement to this effect.

Carried.

9.6 **Subvention de la Fondation Trillium**

R-616-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de maintenir le projet du parc de la glissade comme première étape de la restructuration des parcs.

Adoptée.

Grant from the Trillium Foundation

R-616-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to maintain the project of the development of the *parc de la Glissade* as the first step of the restructuring of the parks.

Carried.

9.7 Compte rendu de la Coopérative du Christ-Roi
R-617-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive le compte rendu de la Coopérative du Christ-Roi du 23 septembre 2004.

Adoptée.

Minutes of the Christ-Roi Cooperative
R-617-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Municipal Council receives the minutes of the Christ-Roi Cooperative dated September 23, 2004.

Carried.

10. Patrimoine

Aucun sujet.

Heritage

None.

11. Aménagement de la bordure riveraine

Aucun sujet.

Waterfront Development

None.

12. Protection des personnes et des biens

Protection to Persons and Property

12.1 Comité du Service de la protection des
personnes et des biens,
le 12 octobre 2004

R-618-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Protection to Person and
Property Committee,
October 12, 2004

R-618-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

12.2 Politique "Tolérance Zéro"
R-619-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'accepter la politique "Tolérance Zéro" N° SL-P-2004-02 telle que présentée en ajoutant la mention *récréatives* après le mot *infrastructures*.

Adoptée.

"Zero Tolerance" Policy
R-619-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to accept the "Zero Tolerance" Policy N° SL-P-2004-02 as presented with the addition of the term *recreational* before the word *infrastructures*.

Carried.

12.3 Statistiques d'appels

R-620-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Hétu

Qu'il soit résolu que les statistiques d'appels fournies par le Directeur du Service des incendies, pour le mois de septembre 2004 pour le centre de communication-urgence soient reçues.

Adoptée.

Call Statistics

R-620-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Hétu

Be it resolved that the call statistics provided by the Fire Chief, for the month of September 2004 for the Emergency Communication Centre, be received.

Carried.

13. Règlements

13.1 N°61-2004 pour révoquer la nomination de Monsieur Normand Beaulieu en tant que trésorier/greffier pour la ville de Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 61-2004 to revoke the appointment of Mr. Normand Beaulieu as Treasurer/Clerk for the Town of Hawkesbury.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

14. Avis de motion

Aucun.

Notice of motion

None.

15. Règlement de confirmation

15.1 N° 62-2004 pour confirmer les délibérations du Conseil.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

Confirming by-law

N° 62-2004 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. Clôture de la séance
R-621-04
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 20h16.

Adoptée.

Adjournment
R-621-04
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:16 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

29^e
29th

JOUR DE
DAY OF

NOVEMBRE
NOVEMBER

2004.
2004.

Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve